

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ И ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

В.В. Гайворонская
Национальный технический университет "ХПИ"

При формировании межкультурной компетенции студентов выделяют компоненты, которые необходимо сформировать у студентов: 1) коммуникативно-методическая компетенция в говорении, аудировании, чтении, письме; 2) лингво-методическая компетенция – знание системы языка и правил её функционирования в иноязычной коммуникации и умение применить их; 3) литературно-методическая компетенция – знание основных произведений русской литературы и умение интерпретировать их; 4) межкультурно-методическая компетенция ; 5) учебно-методическая компетенция – владение общеучебными навыками и умениями при изучении грамматики, овладении русской лексикой, говорением, аудированием, чтением и письмом.

Кафедра гуманитарных наук ФМО НТУ "ХПИ" принимает на обучение студентов из США, Италии, Испании, Австрии, Польши, Венгрии. Обучение студентов-филологов предполагает формирование у них, в первую очередь, межкультурной языковой компетенции. Знакомство с произведениями русской литературы представляет собой важнейший источник сведений не только о национальной культуре, но способствует формированию межкультурной коммуникативной компетенции. Общепринятыми критериями отбора художественного текста в иноязычной аудитории являются следующие: насыщенность текста лексическими единицами и грамматическими структурами, способными обогащать устную и письменную речь учащихся, языковая и смысловая доступность текста, соответствие темы художественного текста определённой коммуникативной теме курса.

Художественный текст является, как известно, высшим проявлением свойств естественного языка. В его лингвистической структуре воплощаются особенности живой речи, литературной нормы языка искусства. Методически

ценные лингвистические характеристики художественного текста:

- а) письменная тенденция слова реализовать все свои семантические потенции;
- б) вероятностная эвристичность языковой комбинаторики в структуре фразы;
- в) многообразие форм контекстно-вариативного членения текста;
- г) информативная смысловая насыщенность; д) метафоричность.

Общие лингвокоммуникативные критерии отбора художественных текстов могут быть такие: 1) страноведческая значимость в тексте психологических ситуаций, возможность "выхода" на их основе в "абстрактные" темы, в дискуссии. 2) Коммуникативная ценность образа героя, наличие в структуре образа общечеловеческого значения, вне зависимости от времени, в котором происходит действие, описанное в тексте. 3) Представленность в тексте значительного числа лингвистических параметров, относимых к художественной речи. С помощью аналитического чтения по курсу "Синтаксис" мы имели возможность познакомить студентов с произведениями А. Пушкина, М. Лермонтова, А. Чехова, И. Бунина, К. Паустовского, В. Шукшина, В. Распутина, Ю. Нагибина, А. Алексина, М. Булгакова.

В ходе работы над текстами проводится грамматический и синтаксический анализ лексических единиц. Наряду с углублённой языковой работой давались понятия экспозиции, завязки, кульминации, развязки, подробно изучалась композиция, обсуждалась проблема автора-рассказчика, образы героев, описание природы, действия персонажей. Всё это рассматривалось на конкретных примерах по принципу "от факта к понятию". Например, чтение отрывка из романа М. Булгакова "Мастер и Маргарита" были предложены такие виды занятий: найдите в тексте причастия, деепричастия, определите время, вид глаголов, от которых они образованы.

Отрывок из "Мастера и Маргариты". В саду было тихо. Но, **выйдя** (1) из-под колоннады на **заливаемую** (2) солнцем верхнюю площадь сада, с которой перед глазами развернулся весь Ершалаим, прокуратор уловил далеко и внизу, там, где каменная стена **отделяла** (3) нижние террасы дворцового сада от

городской площади, низкое ворчание, над которым **взмывали** (4) по временам слабенькие, тонкие не то стоны, не то крики.

Прокуратор понял, что там на площади уже собралась толпа **взволнованных** (5) последними беспорядками жителей Ершалаима, что эта толпа в нетерпении ожидает вынесения приговора и что в ней кричат беспокойные продавцы воды.

При чтении рассказа М. Булгакова "Стальное горло" студентам предлагаются такие задания. I. Предтекстовые задания. 1. Прочитайте рассказ, дайте ему название. Объясните, почему вы дали такое название. II. Послетекстовые задания. 2. В рассказе много диалогов и описаний состояний героев. Мы хорошо представляем себе героев рассказа, их характеры и переживания. Как это делает автор?

3. Как действия героев, их поступки и жесты помогают писателю раскрыть их душевное состояние.

4. Представьте себе, что произошло дальше с героями рассказа. Расскажите об этом.

5. Какие места в рассказе вам особенно понравились и почему?

6. Нарисуйте рисунок-ассоциацию, рисунок-впечатление от чтения этого рассказа. Объясните, что вы нарисовали и почему.

Нам представляется, что основная задача преподавателя при формировании межкультурной компетенции студентов при работе с художественным текстом следующие: 1) формирование речевых умений: а) умения адекватно понимать эмоциональное содержание художественного произведения; б) умение осмыслить содержание произведения и передать его своими словами; в) умение вынести суждение о значении произведения; г) найти "подводные камни" (подтекст) в произведении; д) формирование языковой, страноведческой и межкультурной компетенции учащихся.

2. Чтобы понять текст и подтекст, проблематику, эмоциональное содержание произведения иностранные учащиеся должны иметь представление о социально-исторических обстоятельствах, о жизни нации в эпоху, отражённую

в произведениях, о тех нравственных коллизиях, которые волновали автора и его современников. Всё это ложится на плечи преподавателя, где в аудитории он выступает в роли лингвиста, лектора-филолога, лектора-историка. Для того, чтобы иностранные учащиеся понимали всё это, у них необходимо формировать соответствующий уровень межкультурной компетенции.

3. Страноведческий мини-фон (термин Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова) представлен с помощью художественной речи.

4. Межкультурная компетенция иностранных студентов проходит путь поэтапного формирования. С учётом уровня данной компетенции и должна протекать работа с литературными текстами, разрабатываться соответствующая мобилизация имеющихся и вновь получаемых лингвокультуроведческих знаний учащихся.